

Nuxalk (Bella Coola)

Sniniq' p.5 (6) - (17) [Davis & Saunders 1978]
Glossen und Interpretation: W. Schulze 2004

<i>'aX^w</i>	be=not	
<i>atnap-i-c</i>	know-3sg:o-1sg:a	< * <i>at-</i> + <i>nap-</i> [<i>nap</i> = Sache, Ding, Individuum; <i>nap-i-s</i> '3>3:geben', <i>nap-amx^w-i-s</i> (OoC) 'etwas über jemand/etwas herausfinden; <i>at-nam-amx^w-i-s</i> (OoC) 'über jemanden/etwas wissen'
<i>s-wi-ka-s</i>	lm-be=there-unr-3sg	- <i>wix-</i> 'be there, then, be which'
<i>'al-a-ax^{wa}</i>	prep-prox-here	' <i>al-</i> < ' <i>at-</i>
<i>'ūt-Xʔ</i>	prep:stat-upriver	<i>aXʔ</i> 'upriver'

'I do not know it within the frame of where is was around here upriver.'

'at'mn-alst-aw die-part-3pl:s

'Some of them died.'

<i>λ'ap-aw</i>	go-3pl:s	
<i>s-q'a-mut-aw</i>	lm-put=away-refl-3pl	-q'aw-
<i>t'i-s-'at'mn-alst-aw</i>	prox:nf-lm-die-part-3pl:s	

'They went to put away (= bury) him/her who was in the frame of those of them who had died.'

λ'ap-s-k^w-c' go-3sg:s-quot-perfective Stellung!

'He went, they had said.'

λ'ap-s-k^w-c' go-3sg:s-quot-perfective Stellung!
ta-nu-maw dist-be=human-one Numerale! Offene Klammer
ta-cāctī-tX dist-be=young-\$

'A certain man, a young one went, they had said.'

k^w'nta-cut-k^w-c' decide-refl-quot-perfective
ta-nu-maw dist-be=human-one
ta-λ'msta-tX dist-person-\$

'A certain man, a young one decided, they had said.'

"way" OK
cut-k^w say:3sg:s-quot
t'aX dist:nf

'Ok, that one said, they said.'

<i>'anayk-c</i>	want/be=good-1sg:s	
<i>s-ka-k'x-i-c</i>	lm-unr-see-3sg:o-1sg:a	'be in the frame of that I see it'
<i>ti-umt-ayx-aw-ck</i>	prox-get=to-LC-3pl-infer:dubit	'that where they who finally perhaps get to'
<i>wa-s-'at'mn-alst-it-ac</i>	prox:pl-lm-die-part-1pl:s-\$	they who are in the frame of them of use who have died.'
<i>cut-s-k^w</i>	say-3sg:s-quot	
<i>ta-λ'msta-tX</i>	dist-person-\$	
<i>'ut-ta-satix-s-tX</i>	prep:stat-dist:pl-close=friend-3sg:poss-\$	<i>smatx-m</i> 'be friend of'

'I am wanting within the frame of that I see it, that, where they perhaps finally get to of us who are in the frame of being among the dead ones, that person said to his close friends, they say.'

<i>yaya-liwa-timut-nu-ma</i>	good:red-as=if-refl-2sg:s-dubit	'Perhaps you are as if good/brave'
<i>cucut-m-i-s-k^w</i>	say:red-trans-3sg:o-3sg:a-quot	-m- = trans. für <i>cut-</i> 'sprechen'
<i>ta-satix-s-tX</i>	dist-close=friend-3sg:poss-\$	

'May you are as someone who is good/brave', his close friends said, they said.'

<i>q'aw-c-ap</i>	put=away-1sg:o-2pl:a	= bury
<i>ka-Xim-s</i>	unr-dawn-3sg:s	it shall dawn
<i>a-sunx^w-ac</i>	prox:pl-day-\$	

'You put me away (bury) [when] the days shall dawn.'

<i>ninic-k^w</i>	be=alive:red-quot
<i>t'ayx</i>	prox:nf

'This one was alive, they said.'

<i>ninic-tum-k^w</i>	be=alive:red-Caus:Pass:3sg-quot	'he is left living, they said' (!)
<i>t'ayx</i>	prox:nf	
<i>s-q'aw-im</i>	lm-put=away-3sg:pass	'when being buried'

'This one was let be living in the frame of being buried.'